МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет міжнародних відносин
Кафедра міжнародних комунікацій та політичного аналізу

# СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

# «МІЖНАРОДНА АНГЛОМОВНА КОМУНІКАЦІЯ»

**Підготовки бакалавра**
**Галузі знань 29 «Міжнародні відносини»**
**Спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»**
**освітньо-професійної програми «Міжнародна інформація та суспільні комунікації»**

Силабус розроблено на основі Програми вибіркової навчальної дисципліни «Міжнародна англомовна комунікація», Стандарту вищої освіти України для *бакалаврів* спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії».

**Розробник:** к. філол. н., доц. Черняк Оксана Павлівна

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри міжнародних комунікацій та політичного аналізу, протокол № 2 від 08.09.2020 р.
Завідувач кафедри: _____ (Карпчук Н.П.)

**СИЛАБУС**

| | |
|---|---|
| **НАЗВА ДИСЦИПЛІНИ** | МІЖНАРОДНА АНГЛОМОВНА КОМУНІКАЦІЯ |
| **ОРГАНІЗАЦІЙНА СТРУКТУРА** | Кафедра іноземних мов та перекладу, Факультет міжнародних відносин |
| **ПЕРІОД РЕАЛІЗАЦІЇ КУРСУ** | III семестр, 2021-2022 навчальний рік |
| **ВИКЛАДАЧ** | Черняк Оксана Павлівна |
| **КОНТАКТНІ ДАНІ** | Chernyak.Oksana@vnu.edu.ua |
| **КОМПЕТЕНЦІЇ ТА ДАНІ ПРО ВИКЛАДАЧА** | Завідувач кафедри іноземних мов та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу,<br>тематика наукових досліджень – прагмалінгвістика, комунікативна лінгвістика, дискурс аналіз, лексична семантика |
| **ФОРМА РЕАЛІЗАЦІЇ** | лекції – 20 год., практичні – 34 год. |
| **КРЕДИТИ ECTS** | 5 |
| **ФОРМА КОНТРОЛЮ** | Залік |
| **МЕТОДИ ТА ФОРМИ ОЦІНКИ РОБОТИ СТУДЕНТІВ (КРИТЕРІЇ ТА ФОРМА ОЦІНЮВАННЯ ОТРИМАННЯ КРЕДИТУ ЗА КУРС)** | За курсом студенти виконують ІНДЗ, яке оцінюється в 10 балів. Підготувати презентацію на тему: «Globalization and International Communication».<br>За курсом студент виконує три модульні контрольні роботи, кожна з яких оцінюється в 20 балів, сумарна – 60 балів. Виконання робіт вимагає від студента показати отримані теоретичні знання та виконати практичне завдання.<br>1 МКР – «Працевлаштування»: студенти складають своє резюме англійською мовою.<br>2 МРК: «Види ділових листів»: написати діловий лист на подану тематику.<br>3 МКР: «Ведення ділових переговорів»: скласти діалог англійською мовою зі своїм діловим партнером на одну із запропонованих комунікативних ситуацій.<br>Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені програмою навчальної дисципліни та отримав не менше 60 балів. У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, студент може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт. Залік в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams. Загальна сума балів за курс – 100. |
| **ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦПЛІНИ** | Відвідування лекційних та семінарських занять, максимальна кількість дозволених пропусків: 3. Перездавання практичних у разі поважної причини (лікарняного, перебування на навчанні за кордоном тощо)<br>Виконання ІНДЗ на засадах академічної доброчесності. |
| **МЕТА І ЗАВДАННЯ І КУРСУ** | Вивчення навчальної дисципліни «Міжнародна англомовна комунікація» передбачає розширення словникового запасу студентів, вивчення лексико-граматичних особливостей текстів ділової англійської мови, вивчення структури та написання резюме та аплікаційного листа при працевлаштуванні, вивчення особливостей дипломатичних документів та протокольні вимоги до їх оформлення, ознайомлення з різними видами ділових листів та використання англомовних етикетних мовних формул та мовних кліше в них.<br>Метою курсу є надати знання і виробити практичні навички щодо правильного вживання граматичних форм та лексичних одиниць в |

| | |
|---|---|
| | текстах ділової англійської мови. |

## ОПИС КУРСУ
## КУРС ПОДІЛЕНИЙ НА 14 ТЕМ ПРОТЯГОМ СЕМЕСТРУ

| No. | ТЕМА |
|---|---|
| 1. | Job hunting. |
| 2. | CV Making up personal CV. |
| 4. | Letter of application. The purpose of the letter of application. |
| 5. | An Interview for a Job. |
| 6. | Diplomatic Correspondence. |
| 7. | Types of Business Letters. Cover letters. |
| 8. | Types of Business Letters. Inquiry Letter |
| 9. | Types of Business Letters. Letter offer. |
| 10. | Types of Business Letters. Letter to Place Order |
| 11. | Be Aware of Your Online Image. |
| 12. | Negotiations with International Partners. |
| 13. | Globalization and International Communication. |
| 14. | Successful Presentation. |

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА


1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. 288 с.
2. Бабюк В. Переклад та мовна політика ЄС. *Науковий вісник Херсонського державного університе*т : наук. журн. Херсон. Серія, Лінгвістика. 2011. № 15. С. 29 – 32.
3. Богдан С. Мовний етикет українців: традиції і сучасність К.: Рідна мова, 1998. 475 с.
4. Больщикова А. Е. Этикетный аспект межъязыковой коммуникации на примере перевода деловых переговоров. *Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода*. URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2011/bolshikova.html
5. Бостанджян Л. Коммуникативно-прагматические особенности дипломатического дискурса.URL: http://publications.ysu.am/wpcontent/uploads/2015/02/Bostanjyan_L..pdf
6. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 224 с.
7. Вахранева Н. А. Обучение переводу дипломатических документов. *Вестник Марийского государственного университета.* 2011. Вып. 3. С. 35 – 37.
8. Вдовина О. А. Полиполярность мира и языка дипломатического общения. *Когнитивная лингвистика и лингвокультурология.* Серия: лингвистика, 2009. N 8. С. 39 – 48.
9. Вебер Е. А. Опыт лингвистического исследования когнитивного диссонанса в английском дипломатическом дискурсе: автореферат дис. канд. филол. наук. Иркутск, 2004. 20 с.
10. Влахов С. Непереводимое в переводе М.: Международные отношения, 1999. 343 с.
11. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода : монография 2010. 125 с.
12. Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе. Текст и перевод. М.: Наука,1988. С. 63 – 75.
13. Галинська О. М. Репрезентація концептів бізнес-етики в англомовних текстах етичних кодексів міжнародних компаній. *Науковий вісник Херсонського державного університету.* Херсон. Серія, Перекладознавство та міжкультурна комунікація. 2016. № 2.

С. 66 – 69.
14. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Красанд, 2014. 366 с.
15. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учеб. для вузов М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. 544 с.
16. Данилова З.В., Байбакова І.М., Князевська І.Б. Ділова англійська мова. Основи економіки та бізнесу. Т.: Астон. 1999.
17. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування К.: Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
18. Зеленський П.Г., Зеленська О.П. Українсько-російсько-англійський словник ділової людини. Українсько-фінський інститут менеджменту і бізнесу. К. 1998.
19. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англомовних перекладів української прози Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
20. Кащишин Н. Особливості дискурсу та терміносистеми англомовних дипломатичних документів. *Наукові записки* [Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]: зб. наук. пр. Кіровоград. Сер., Філологічні науки. 2009. № 81 (2). С. 312 – 316.
21. Кащишин Н. Є. Експресивність термінів англомовного дипломатичного дискурсу. *Наукові записки* [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя] : зб. наук. пр. Ніжин. Філологічні науки. 2014. № 2. С. 93 – 98.
22. Кириллова Т. Д. Особенности дипломатического перевода. URL: http://www.elib.bsu.by/bitstream/123456789/125193/1/kirillova_Lang_practice_2 015.pdf
23. Ковалевская И. И. Диалогическая стратегия и основные приемы ее реализации при переводе деловых писем. *Вісник БДУ.* Сер. 4. 2015. № 1. С. 35 – 38.
24. Ковалевская И. И. Диалог как стратегия перевода // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. 2013. № 3 (64). С. 40 – 46.
25. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / под ред. Д.И. Ермоловича. М.: Наука, 2011. 346 с.
26. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
27. Михалюк О. Семантика та прагматика ключової лексики текстів дипломатичного протоколу. *Теоретична і дидактична філологія*: зб. наук. пр. 2013. № 15. С. 292 – 301.
28. Мовний етикет. Мовні формули. Стандартні етикетні ситуації. URL: https://studfiles.net/preview/5605372/page:3/
29. Науменко Л. П. Business English Course: Бизнес-курс английского язіка. К.: А.С.К., 2005. 448 с.
30. Осинцева Т. Семантичні особливості англійської лексики міжнародних угод. *Науковий вісник Херсонського державного університету: наук. журн.* Херсон. Серія, Лінгвістика. 2011. № 15. С. 218 – 222.
31. Павловська Н. Ю. Проблема досягнення адекватності перекладу контрактів з української на англійську мову. *Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету імені К.Д. Ушинського : зб. наук. пр.* Одеса. Лінгвістичні науки. 2015. № 20. С. 75 – 83.
32. Паршин А. Теория и практика перевода. URL: http://teneta.rinet.ru/rus/pelparshin-andteoria-i-praktika-perevoda.htm
33. Пиввуева Ю. В. Пособие по теории перевода М.: Филоматис, 2004. 304 с.
34. Плеханова Т. Ф. Текст как диалог: монография. Минск, 2003. 251 с.
35. Радевич-Винницький Я. Етикет і культура спілкування. Українська мова та література. 2001. №37. С. 1 – 2.
36. Сахарчук Л. І. Соціальний аспект мовної діяльності. *Актуальні проблеми соціолінгвістики.* Київ: НМК ВО, 1992. С. 19 – 23.
37. Селиванова Е. А. Модель перевода в парадигмальном пространстве современной лингвистики. *Культура народов Причерноморья: науч. журн*. 2003. № 37. С. 79 – 82.
38. Сітко А. В. Особливості відтворення етикетних форм англомовних питальних

речень українською мовою. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* : Зб. наук. праць / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. К. : Логос, 2007. Вип. 11. С. 296 – 302.
39. Словарь дипломатических терминов. URL: http://mert.tuva.ru/suborgs/agency-foreigneconomic/information/dictionary.html
40. Стельмахович М. Український мовленнєвий етикет. *Дивослово*. 1998. № 3. С. 20 – 21.
41. Судус Ю. В. Прагматичні засоби реалізації стратегії дискредитації в дипломатичному мовленні (на матеріалі промов Д.Б. Байєра). *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова: зб. наук. пр.* Серія 9, Сучасні тенденції розвитку мов. 2015. № 13. С. 182 – 190.
42. Судус Ю. Стратегії й тактики англомовного дипломатичного дискурсу (на матеріалі промов держсекретаря США Дж. Керрі). *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки : наук. журн.* Філологічні науки. Мовознавство. 2014. № 4 (281). С. 124 – 128.
43. Терентий Л. М. Дипломатический дискурс как особая форма политической коммуникации. *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2010. № 1. С. 47 – 56.
44. Толстопятова В. С. Особенности перевода англоязычных дипломатических документов на русский язык на примере лексических и грамматических трансформаций. *Синергия наук.* 2018. № 20. С. 442 – 448. URL: http://synergyjournal.ru/archive/article1841
45. Трабелси Х. Дипломатическая переписка и ее характеристики: автореферат дис. канд. филол. наук. М., 2013. 21 с.
46. Формули ввічливості в системі українського мовного етикету. URL: http://www.philology.kiev.ua/Lingur/art_64.htm
47. Чак Є. Д. Будемо знайомі! *Дивослово*. 1998. № 6. С. 21 – 23.
48. Чепель Н. П. Синтаксические особенности дипломатического текста с позиции эквивалентности в переводе. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 176 – 179.
49. Шугаєв А. В. Дискурсивні стратегії й тактики в конструюванні позитивного іміджу Організації Об'єднаних Націй. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Херсон. Серія, Перекладознавство та міжкультурна комунікація. 2016. № 6. С. 107 – 111.
50. Ashley, A. A Handbook of Commercial Correspondence. Oxford: Oxford University Press. 1995.
51. Brieger, N., Sweeney, S. The Language of Business English. L.: Prentice Hall. 1994.
52. Bhatia V. A. Analysing Genre: Language Use in Professional Settings London Longman, 1993. 235 p. 63. Brown P. Politeness: Some Universals in Language Usage Cambridge: CUP, 1987. 198 p
53. Dontcheva-Navratilova O. Politeness Strategies in Institutional Speech Acts // Discourse and Interaction 1. Brno Seminar on Linguistic Studies in English Proceedings, 2005. PP. 25 – 41.
54. English Idioms Dictionary. URL: http://www.english-zone.com/idioms/dictionary.html
55. Gentler E. Contemporary Translation Theories London and New York. Routledge, 1993. 172 p.
56. King F.W. English Business Letters M.: Longman, 1994. 163 p.
57. Krings H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht Tübingen, 1986. 235 p.
58. Leech G. Principles of Pragmatics London New York, 1983. P. 82.
59. Michael Duckworth. Business Grammar and Practice. Oxford University Press, 2003;
60. Neubert A. Reviewed by Christine Schaffner. Text and translation Leipzig, 1990. 123 p.
61. Nida E. Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida / Selected and Introduced by Anwar S. Dil. Stanford, California: Stanford University Press, 1995. 284 p.
62. Nida E. Principles of Correspondence. Toward a Science of Translating Leiden: Brill, 1999. PP. 156 – 171.
63. Thomas J. Meaning in Interaction. An Introduction to Pragmatics. London and New York: Longman, 1995. 224 p.

64. Yule G. Discourse Analysis. Cambridge: CUP, 1986. 302 p.

## ОБОВ'ЯЗКОВА ЛІТЕРАТУРА

**Методичне забезпечення:**

1. Черняк О.П. Тестові завдання на використання часових форм в англійській мові. Луцьк, 2011. 59 с.
2. Черняк О.П. Пасивний стан в англійській мові: тренувальні вправи та тестові завдання для студентів І курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2013. 50 с.
3. Черняк О.П. Інфінітив. Герундій. Дієприкметник: тренувальні вправи та тестові завдання [для студентів факультету міжнародних відносин] Луцьк, 2014. 56 с.
4. Черняк О.П. Умовний спосіб в англійській мові: тестові завдання: для студентів 2 курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2015. 55 с.
5. Черняк О.П. До проблеми комунікативних невдач у лінгвістиці. Іншомовна комунікативна культура: специфіка, традиції, інновації: зб. матеріалів міжвузівської науково-методичної конференції, 27 квітня 2017 року, Луцьк / Луцький національний технічний університет. Луцьк: РВВ Луцького НТУ, 2017. С. 20-22.

**Основні джерела:**

1. Богацкий И. С., Дюканова Н. М. Бизнес-курс английского языка. Словарь-справочник. Киев: «Логос», 1997. 352 с.
2. Бостанджян Л. Коммуникативно-прагматические особенности дипломатического дискурса. URL: http://publications.ysu.am/wpcontent/uploads/2015/02/Bostanjyan_L..pdf
3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування К.: Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
4. Кириллова Т. Д. Особенности дипломатического перевода. URL: http://www.elib.bsu.by/bitstream/123456789/125193/1/kirillova_Lang_practice_2 015.pdf
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / под ред. Д.И. Ермоловича. М.: Наука, 2011. 346 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
7. Петровська Н. М., Жулінська М.О. Переклад текстів різних функціональних стилів. Луцьк, 2012. 325 с.
8. Печко Н.М. Англійська мова для міжнародних відносин : методичні рекомендації для студентів четвертого курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2015. 82 с.
9. Печко Н.М. Теорія і практика перекладу (англійська мова), Ч. І : навчально-методичний комплекс для студентів третього курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк : Вежа-Друк, 2016. 110 с.
10. Скебкова-Пабат М. А. Ділова англійська мова: Навчальний посібник. Львів: «Новий світ – 2000», 2009. 392 с.
11. Словарь дипломатических терминов. URL: http://mert.tuva.ru/suborgs/agency-foreigneconomic/information/dictionary.html
12. Снопченко В.І., Захарчук Н.В. Professional English: Professional and Scientific Communication: Навч. посібник. К.: Університет «Україна», 2011. 242 с.
13. Cotton, David. Market Leader. Intermediate Business English: Course Book / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. Longman, 2006. 176 p.
14. Verkhovtsova J. M. Making a New Start. Методично-навчальний посібник з курсу ділової англійської мови. Вінниця, 2001. 256 с

## ЕФЕКТИ НАВЧАННЯ

| Вміння | Ефекти |
|---|---|

| | |
|---|---|
| | Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:<br>*вміти :*<br>- аналізувати тексти ділової англійської мови, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості;<br>- писати ділові листи, електронні повідомлення, заповнювати документи, пов'язані з професією.<br>- складати зразки основних видів документів дипломатичного листування англійською мовою;<br>- вести листування з нагоди укладення контракту;<br>- складати у письмовій формі звіти англійською мовою;<br>- брати участь у ділових переговорах, нарадах; проводити презентації. |
| | |
| **Знання** | *знати :*<br>- базову професійно-орієнтовану лексику (обсяг не менше 4000 лексичних<br>- одиниць);<br>- основні граматичні явища, співвідношення їх форм та значень;<br>- основні граматичні правила, необхідні для здійснення перекладу;<br>- правила ділового етикету та міжкультурної комунікації;<br>- регістри (стилі) спілкування, типові для професійного спілкування..<br>- універсальні структурні текстотворчі компоненти текстів ділового спрямування;<br>- особливості складання документів дипломатичного листування;<br>- різновиди ділових листів;<br>- особливості використання англомовних етикетних мовних формул та мовних кліше в текстах дипломатичного листування. |

## МЕТОДИ РОБОТИ ТА НАВАНТАЖЕННЯ

| | |
|---|---|
| **ECTS кредити** (1 ECTS = 30 годин роботи студента) | 5 |
| **Загальне навантаження (годин)** | **150** |
| **Лекції** | 20 |
| **Практичні заняття** | 34 |
| **Консультації** | 10 |
| **Самостійна робота** | 86 |
| **Елементи роботи студента** | Кількість годин |
| читання літератури для занять | 8 |
| постійний огляд преси та інших засобів масової інформації | 8 |
| виконання доручень та виконання домашніх завдань | 10 |
| групова робота поза класом | 10 |
| міжсеместрові контрольні роботи | 15 |
| міжсеместрові письмові завдання | 10 |
| заключне письмове завдання | 15 |
| підготовка доповіді / презентації | 10 |
| **Загальна кількість годин** | 86 |